

1. táblázat

Liszt bejegyzései Autran számára

a *Pokol* Pier-Angelo Fiorentino-féle prózafordításában

♪, ≡ = a vokális kifejtésre kijelölt szakaszok, amelyekhez Liszt szöveget kért Autrantól
] = az összekapcsolt vesszorok megzenésítési módjáról Liszt nem nyilatkozott

<u>A prózafordításnak megfeleltethető <i>Inferno</i>-részlet</u>	<u>Liszt bejegyzése</u>
I, 64 skk. Dante és Vergilius találkozása	♪ ≡
III, 1–9. a Pokol kapuja	≡
III, 82 skk. Charon	♪ ≡
IV, 1–3. dörgés	≡ „Symphonie”
IV, 86 skk. Homéros, Horatius, Ovidius, Lucanus	♪ ≡
IV, 97. a költők társalgása	≡ „Il faut faire chanter”
V, 6 skk. Minos	♪
V, 82–87. Paolo és Francesca mint gerlepár]
V, 88–142. Paolo és Francesca	♪
VII, 1 skk. Plútusz	♪
VII, 13–15. Plútusz összerogy]
VII, 28–30. fősvények és tékozlók	„combinaison de rhyt[h]mes opposés”:
VIII, 18–21. Vergilius szóváltása Flégiasszal	♪
VIII, 84–85. Dis városának őrzői	♪ ≡
IX, 64 skk. dörgés, morajlás, az égi küldött	≡
IX, 89–90. Dis kapuja kinyílik	♪
IX, 118–131. eretnekek	≡ „Chœur important. Il faudra personnifier les hérétiques et les faire chanter. Il y a là un beau quatuor entre Manichéens, Ariens, et quelques autres, au choix.”
XII, 55 skk. kentaurhad	≡ „Il y aurait un chœur de chasseurs fantastique à faire avec ces centaures.”
XII, 100 skk. zsarnokok]
XIII, 34 skk. öngyilkosok	≡ „Chœur de conquérant[t]s et de brigands mêlés, avec de courtes strophes.”
XIV, 42skk. Kapaneus	≡ „Orchestre et récit parlé”
XIX, 52skk. III. Miklós pápa	♪
XX, 7 skk. jósök	≡ „Orchestre”
XXI, 7 skk. hajóácsolás-hasonlat	≡
XXI, 139. az ördög trombitál	≡
XXII, 1 skk. várostrom-hasonlat	≡
XXVI, 90 skk. Ulysses	♪
XXVIII, 30 skk. Mohamed	♪
XXXI, 67 skk. Nimród	♪
XXXII, 124–139, XXXIII, 1skk. Ugolino	♪ ≡

2. táblázat

Az Inferno szerkezete

Bevezetés: 1–63. ütem

1. kotta: mottó

Lento Trb., Tuba, Vlc., Cb.

Per me si va nel-la cit-tà do-len - te,

ff 3

Per me si va nell'e-ter-no do-lo - re,

5 3

Per me si va tra la per-du - ta gen - te.

9 sf

12 La - scia - te o - gni spe-ran - za, voi ch'en - tra - te!

2. kotta

22 f marcato assai

Főrés: 64–278. ütem

Főtéma-terület: 64–162. ütem

3. kotta

Allegro frenetico (quasi doppio movimento)

64 Cl., Vl., Vlc. 68

f Vle, Fg.

Melléktéma-terület: 163–229. ütem

4. kotta

K

163

ten.

Tutti **ff** [martellato]

Zárótéma-terület: 230–259. ütem

5. kotta

230

ten.

Tutti **ff deciso**

ten.

ten.

ten.

Átvezetés: Lento („Lasciate ogni speranza, voi ch’entrate”), 260–278. ütem

Középrész: 279–394. ütem („Nessun maggior dolore”)

6. kotta

R Quasi Andante, ma sempre un poco mosso

279

Vl. con sord.

p

dolce armonioso

Vlc.
Cb.

Arpa

7. kotta

T [Quasi Andante, ma sempre un poco mosso]

p espressivo molto

311

Cor.
ingl. Nes - sun mag - gior do - lo - re che ri - cor - dar - si del

316

tem - po fe - li - ce nel - la mi - se - - - ri - a
Ob., Cor. ingl.

8. kotta

V Andante amoroso (Tempo rubato)
con intimo sentimento

354

Vl.
p dolcissimo
Arpa
Cl.

Átvezetés: Un poco ritenuto („Lasciate ogni speranza, voi ch’entrate”), 389–393. ütem

Visszatérés: 395–646. ütem

Visszavezetés: Allegro, 395–434. ütem („Scherzo”)

Főtéma-terület: Allegro, 435–569. ütem

Melléktéma-terület: Più mosso, 570–603. ütem

Zárótéma-terület: Più moderato, 604–636. ütem

Epilógus: Adagio („Lasciate ogni speranza, voi ch’entrate”), 637–646. ütem

Magnificat:

368–374. ütem

Ve - xil - - - la re - - - gis prod - - e - unt
Ma - gni - fi - cat a - - - ni - ma me - a Do - mi - num